

Шутова Елена Юрьевна  
Тюменский государственный университет  
Институт математики и компьютерных наук  
Кафедра иностранных языков и межкультурной профессиональной  
коммуникации естественнонаучных направлений  
Старший преподаватель  
[ushutova@mail.ru](mailto:ushutova@mail.ru)

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦ И  
ПОГОВОРОК  
TRANSLATION PEQUILIARITIES OF ENGLISH PROVERBS AND  
SAYINGS**

*АННОТАЦИЯ.* Статья посвящена трудностям перевода английских пословиц и поговорок. Многие английские и русские пословицы и поговорки многозначны, что делает их трудными для толкования и сравнения. При отборе русских соответствий английской пословицы обязательным критерием было совпадение одного из значений. Статья представляет различные варианты русских эквивалентов английских пословиц и поговорок.

*ABSTRACT.* The paper is devoted to the difficulties of translation of English proverbs and sayings. Many English and Russian proverbs and sayings are polysemous, which makes them difficult to be interpreted and compared. While finding Russian translation equivalents for English proverbs, a required criterion was the matching of one of the meanings. The paper presents different variants of Russian equivalents for English proverbs and sayings.

*КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:* пословицы, поговорки, перевод, русский эквивалент.

*KEY WORDS:* proverbs, sayings, translation, Russian equivalent.

Пословицы и поговорки – широко распространенный жанр устного народного творчества. Такие выразительные средства, как точная рифма, простая форма, краткость, сделали пословицы и поговорки стойкими, запоминаемыми и необходимыми в речи.

Давно замечено, что знание пословиц и поговорок народа способствует не только лучшему знанию языка, но и лучшему пониманию образа мыслей и характера народа. Переводчик должен уметь грамотно их перевести, донести их смысл до слушателей. Необходимо отметить, что многие английские и русские пословицы и поговорки многозначны, что делает их трудными для толкования и сравнения. При отборе русских соответствий английской пословицы обязательным критерием было совпадение одного из значений. Тем не менее, важно помнить, что, складываясь в различных исторических условиях, английские и русские поговорки и пословицы для выражения одной и той же или сходной мысли часто использовали различные образы, которые, в свою очередь, отражают различный социальный уклад и быт двух народов и часто не являются абсолютными эквивалентами.

Также немаловажно и то, что в каждом языке существуют фразы и выражения, которые нельзя понимать буквально, даже если известно значение каждого слова и ясна грамматическая конструкция. Смысл такой фразы остается непонятным и странным. Поэтому, первостепенная задача переводчика – уметь распознать фразеологические единицы (ФЕ) в тексте и отличать устойчивое сочетание от переменного.

Попытки дословного перевода пословиц и поговорок могут привести к неожиданному, часто нелепому результату. Например, английская фраза «**not room to swing a cat**» (дословно: «нет места, чтобы размахивать кошкой») соответствует русскому выражению «яблоку негде упасть»; «**a carry coals to Newcastle**» (дословно: «возить уголь в Ньюкасл») соответствует русской поговорке «ездить в Тулу со своим самоваром» (Ньюкасл – центр английской угольной промышленности)

Пословицы следует отличать от поговорок. Главной особенностью пословицы является ее законченность и дидактическое содержание. Поговорка отличается незавершенностью умозаключения, отсутствием поучительного характера. Обычно в качестве поговорок приводятся такие выражения, как:

**When pigs can fly.** (русское «когда рак на горе свиснет»)

**When two Sundays come together.** («когда луна с солнцем встретится»)

Иногда очень трудно отличить пословицу от поговорки или провести четкую грань между этими жанрами. Поговорка граничит с пословицей, и в случае присоединения к ней одного слова или изменения порядка слов поговорка становится пословицей.

Часто употребляемые идиоматические обороты, похожие на пословицы, должны быть отделены от самих пословиц. «**To cry for the moon**» – один из таких оборотов. Сам по себе он не дает никакого совета и не содержит предостережения, поэтому не является пословицей. Но его легко можно обратить в пословицу, придав форму совета, например: «**Don't cry for the moon**» или «**Only fools cry for the moon**».

Пословицы и поговорки, являясь неотъемлемым атрибутом народного фольклора, и в свою очередь, атрибутом культуры данного народа, несут в себе отражение жизни той нации, к которой они принадлежат, это образ мыслей и характер народа.

Пословицы и поговорки многообразны, они находятся как бы вне временного пространства. Действительно, в какое бы время мы не жили, пословицы, и поговорки всегда останутся актуальными, приходящимися всегда к месту. В пословицах и поговорках отражен богатый исторический опыт народа, представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом и культурой людей. Правильное и уместное использование пословиц и поговорок придает речи неповторимое своеобразие и особую выразительность.

Сравнение пословиц и поговорок разных народов показывает, как много общего имеют эти народы, что, в свою очередь, способствует их лучшему взаимопониманию и сближению. Например, пословица: **The grass is always**

**greener on the other side of the fence.** Дословный перевод этой пословицы звучит так: Трава всегда зеленее по ту сторону забора. Но в русском языке такой пословицы нет, зато есть другая пословица: Хорошо там, где нас нет.

В принципе, эти две пословицы эквиваленты по смыслу. Но дословный перевод русской пословицы будет звучать так: **Life is better, where we are not present.**

Многие пословицы и поговорки легко переводятся на русский язык: **seize the bull by horns** – взять быка за рога; другие же нуждаются в объяснении, так как наоборот, не имеют ничего общего с нашими русскими выражениями, хотя можно иногда догадаться, что же англичане хотят сказать. Например, наиболее распространенная поговорка **between the devil and deep blue sea**, что по-русски звучит как «между двух огней». В Америке же дословное «между двух огней» звучит как «между чертом и глубоким синим морем» – означает то же, что и «находиться между Сциллой и Харибдой» и не требуется большого разъяснения.

Пословицы и поговорки можно разделить на такие категории:

1. английский вариант полностью соответствует русскому;
2. английские пословицы и поговорки, которые частично одинаково переводятся на русский язык, т.е. английский вариант несколько отличается от русского;
3. английские пословицы и поговорки, которые полностью отличаются переводом на русский язык, т.е. английский вариант не соответствует русскому.

Умение анализировать речевые функции является еще одним условием адекватного перевода фразеологизмов на иностранные языки. Иногда авторы используют ФЕ сразу в нескольких значениях для создания образных или эмоциональных ассоциаций или юмористического эффекта.

Еще одной неизбежной трудностью являются национально-культурные отличия между близкими по смыслу ФЕ в разных языках. Зачастую, совпадая по смыслу, ФЕ имеют разную эмоционативную функцию или стилистическую окрашенность.

Трудности перевода английских пословиц и поговорок возникают и возникали всегда. А, учитывая все особенности того или иного языка, переводить то, что считается частью культуры одного народа на другой язык очень сложно.

Например, английская пословица **«The pot calls the kettle black» (1)**. Дословный перевод этой пословицы звучит так: Горшок обзывает этот чайник чёрным (2).

Если для англичан смысл пословицы понятен, то для русского человека эта пословица кажется чем-то новым, поэтому смысл не всегда раскрывается полностью. Значит, для того, чтобы и русский понял то, что хотели сказать пословицей англичане, надо искать русский эквивалент: Чья бы корова мычала, а твоя помолчала (3). Такой вариант более понятен и ближе русскому человеку. Но если перевести ее опять на английский язык, то получится следующее: **«Anyone's cow may moo, but yours should keep quite» (4)**.

Как видим, первоначальный вариант (1) далёк от конечного (4).

Можно сформулировать основные правила перевода фразеологических единиц. Оптимальным переводческим решением, несомненно, является поиск идентичной ФЕ. Однако следует признать, что число подобных соответствий в английском и русском языках крайне ограничено.

При отсутствии непосредственных соответствий, фразеологизм, употребленный в языке оригинала, можно перевести с помощью аналогичной фразеологической единицы, хотя он будет построен на иной словесно-образной основе. Следует также учитывать, что стилистическая или эмоциональная окраска не всегда совпадают. В этом случае взаимозамена невозможна.

Калькирование, или пословный перевод, иногда допустимы, хотя этот метод не всегда является эффективным. Интересно, что порой переводчикам удается внедрить в язык перевода новую ФЕ. Чаще всего этот путь применим к фразеологизмам, имеющим библейские, античные или мифологические источники.

При переводе текстов культурно- исторической тематики применяют калькирование наряду с объяснением в возможно более кратком виде. Такой вид перевода называется двойным, или параллельным.

При переводе ФЕ с одного языка на другой рекомендуется пользоваться наиболее полными толковыми фразеологическими двуязычными словарями, изданными в России.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Дубровин М.И. Английские и русские пословицы и поговорки. – М.: Просвещение, 1993.
2. Кузьмин С.С., Шадрин Н.Л. Русско-английский словарь пословиц и поговорок. – М.: Русский язык, 1989.
3. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь, 4 издание. – М.: 1984.
4. Эльянова Н.М. Крылатые слова: их происхождение и значение. – Ленинград: Просвещение, 1991.